

Soubor obsahuje

opis překladu pravidel AACR2R, kapitoly 25, pravidla 25.25-25.35

modrá barva - verze 2009 (verze pro přednášku)
Takto označujeme tehdejší stále platné poznámky NK ČR.

červená barva - verze 2013 (srpen-říjen 2013)
Vysvětlujeme/poznámkujeme některá místa, též jsme našli drobné chyby.

Příklady jsou doplněné z autoritní databáze Library of Congress, většinou ty, které jsou v tištěné verzi pravidel, některé příklady jsou oscanované z tištěné verze pravidel.

Hudební díla

25.25. OBECNÉ PRAVIDLO

25.25A. Unifikovaný název pro jedno hudební dílo formulujte podle instrukcí v 25.26-25.31. Unifikovaný název pro jednu nebo více částí hudebního díla formulujte podle instrukcí v 25.32. Jsou-li od jednoho autora společně publikována dvě hudební díla, nebo jedno hudební dílo a jedna část jiného hudebního díla, dodržujte instrukce v 25.33. Skupinový unifikovaný název pro soubor hudebních děl formulujte podle instrukcí v 25.34. Připojte k unifikovanému názvu doplňky, přesněji postihující vlastnosti hudebního díla podle instrukcí v 25.35. Použijte obecná pravidla v 25.1-25.7, pokud jsou aplikovatelná a neodporují pravidlům v 25.26-25.35.

Následující text - scan z AACR- doplňky

25.25A. Nahrad'te stávající pravidlo následujícím textem:

25.25A. Unifikovaný název pro hudební dílo¹¹ formulujte podle instrukcí v 25.26-25.31. Unifikovaný název pro jednu nebo více částí hudebního díla formulujte podle instrukcí v 25.32. Jsou-li od jednoho autora společně publikována dvě hudební díla, nebo jedno hudební dílo a jedna část jiného hudebního díla, nebo jedna část jednoho hudebního díla a jedna část jiného hudebního díla, dodržujte instrukce v 25.33. Skupinový unifikovaný název pro hudbu formulujte podle instrukcí v 25.34. Připojte k unifikovanému názvu doplňky přesněji postihující vlastnosti díla podle instrukcí v 25.35. Použijte obecná pravidla v 25.1-25.7, pokud jsou aplikovatelná a neodporují pravidlům v 25.26-25.35.

11 Hudební dílo obsahuje 1) hudební kompozici, jež je samostatnou jednotkou určenou k provozování v celku, 2) několik hudebních vět se společným názvem (interpretace všech částí v celku není bezpodmínečně nutná), 3) skupinu hudebních skladeb pod jedním opusovým číslem.

Individuální názvy

25.26. Obecné pravidlo

25.26A. Formulujte úvodní část unifikovaného názvu pro hudební dílo podle instrukcí v 25.27-25.29. Připojte doplňky k úvodní části podle instrukcí v 25.30-25.32 a 25.35. Není-li třeba doplňků, použijte úvodní část jako unifikovaný název pro dané dílo.

25.27. Výběr názvu

25.27A. Obecné pravidlo

25.27A1. Jako základ unifikovaného názvu hudebního díla použijte skladatelův původní název v jazyce, ve kterém byl prezentován. Formulujte úvodní část unifikovaného názvu aplikací pravidel v 25.28-25.29 na volený název.

př.

Wagner, Richard, 1813-1883. Meistersinger von Nürnberg

Katalogizovaný dokument: Die Meistersinger von Nürnberg

Rimsky-Korsakov, Nikolaj, 1844-1908. Zolotoť petushok *

Katalogizovaný dokument: Le coq d'or

Bach, Johann Sebastian, 1685-1750. Präludium und Fuge, varhany, BWV 546, c moll

Katalogizovaný dokument: Preludium a fuga c moll, BWV 546

* *přepis azbuky do latinky v hlavním záhlaví podle české normy:*

Rimskij-Korsakov, Nikolaj Andrejevič, 1844-1908. Zolotoj petušok

Stal-li se jiný název v témže jazyce známějším, je-li název velmi dlouhý nebo obsahuje-li typové označení skladby¹², dodržujte instrukce v 25.27B-25.27D.

¹² Typové označení skladby může být na rozdíl od individuálního názvu skladby nositelem určení formy, žánru nebo druhovým termínem často užívaným mnoha skladateli (tj. capriccio, koncert, intermezzo, Magnificat, mše, movement, muziek, noktuno, rekviem, Stück, symfonie, suite, Te Deum, triová sonáta). Ostatní názvy (včetně těch, které sestávají z takových termínů a přidaného slova či slov, jako např. komorní koncert, Konzertstück, malá suite) jsou považovány za individuální.

25.27B. Více známý název v témže jazyce

25.27B1. Stal-li se jiný název v témže jazyce známějším, použijte jej (viz též 25.1.-25.4).

př.

Mozart, Wolfgang Amadeus, 1756-1791. Don Giovanni

původní název: Il dissoluto punito ossia il Don Giovanni

Verdi, Giuseppe, 1813-1901. Nabucco

původní název: Nabucodonosor

25.27C. Dlouhé názvy

25.27C1. Je-li název velmi dlouhý, použijte (v tomto pořadí):

a) krátký název, kterým je dílo obvykle identifikováno v příručkových pramenech

př.

Schütz, Heinrich, 1585-1672. *Historia der Auferstehung Jesu Christi*

původně: Historia der fröhlichen und siegreichen Auferstehung unsers einigen Erlösers und Seligmachers Jesu Christi

b) krátký název, formulovaný katalogizátorem

př.

Schütz, Heinrich, 1585-1672. *St. John Passion*

Původně: Historia des Leidens und Sterbens unsers Herrn und Heylandes Jesu Christi, nach dem Evangelisten St. Johannem

25.27D. Názvy s typovým označením skladby

(poznámka NKCR – doporučujeme <http://www.library.yale.edu/cataloging/music/types.htm#music>)

25.27D1. Pokud jsou všechna skladatelova díla s názvy (vybranými podle 25.27A-25.27C), které zahrnují typové označení skladby, také citována jako číslovaný sled skladeb tohoto typu, použijte typové označení skladby jako základ unifikovaného názvu (viz 25.29)

př.

Beethoven, Ludwig van, 1770-1827. *Symphonies*, no. 3, op. 55, E ♭ major

Smetana, Bedřich, 1824-1884. *Quartets*, strings, no. 1, E minor

totéž z české databáze:

základ typového označení se používá v množném čísle pokud má skladatel více skladeb stejného typu, proto chápejte zde "Symfonie" v množném čísle

Beethoven, Ludwig van, 1770-1827. Symfonie, č. 3, op. 55, Es dur

Smetana, Bedřich, 1824-1884. Kvartety, smyčcové nástroje, č. 1, e moll

25.28. VYTVOŘENÍ ÚVODNÍ ČÁSTI UNIFIKOVANÉHO NÁZVU

25.28A. Při určování úvodní části vynechejte z názvu zvoleného podle 25.27:

- 1) údaj o obsazení (i když je tento údaj součástí složeného slova označujícího typ skladby)
- 2) tóninu
- 3) pořadová, opusová čísla a čísla tematického katalogu
- 4) číslovky (pokud nejsou nedílnou součástí názvu)
- 5) datum vzniku skladby
- 6) adjektiva a epiteta, která nejsou součástí originálního dané skladby
- 7) počáteční mluvnický člen (viz 25.2C).

následující tabulka = scan z AACR

V následujících příkladech je vymezená formální část podtržena.

| | |
|---|--------------------------------------|
| <u>String quartet</u> | Five <u>little pieces</u> for piano |
| <u>Streichquartett</u> | Drei <u>Gesänge</u> |
| <u>Symphonie no. 40</u> | Vier <u>Orchesterlieder</u> , op. 22 |
| <u>Clavierübung</u> | Les <u>deux journées</u> |
| <u>Kammersymphonie</u> | The <u>Ten commandments</u> |
| <u>Symphonie fantastique</u> | The <u>seventh trumpet</u> |
| <u>Carnaval op. 9</u> | Troisième <u>nocturne</u> |
| <u>Concerto in A minor, op. 54</u> | Mozart's favorite <u>minuet</u> |
| <u>12 sonatas</u> | The celebrated <u>Sophie waltz</u> |
| <u>Nocturne in F sharp minor, op. 15, no. 2</u> | <u>Grandes études</u> |
| <u>6 Stücke für Orchester</u> | (<i>Skladatelův název</i>) |
| <u>Fünf Orchesterstücke</u> | Die <u>Zauberflöte</u> |
| <u>Four orchestral pieces</u> | <u>War requiem</u> |

25.29 FORMULACE ÚVODNÍ ČÁSTI UNIFIKOVANÉHO NÁZVU

25.29A. Úvodní části sestávající pouze z jednoho typu skladby

25.29A1. Jestliže na základě 25.27 a 25.28 vymezená úvodní část sestává pouze z označení jednoho typu skladby, použijte zavedenou anglickou formu *[doslovný překlad z angličtiny, v českých podmínkách rozuměj českou formu]*, pokud existují příbuzné výrazy v angličtině, francouzštině, němčině a italštině, nebo užívá-li se téhož označení ve všech těchto jazycích. Uveďte označení v plurálu (někdy je nutno použít neanglického plurálového tvaru, např. divertimenti), pokud ovšem nenapsal skladatel jen jediné dílo daného typu.

př. *následující tabulka = scan z AACR*

| |
|---|
| Boccherini, Luigi [Quintets ...] Quintetto VI in sol maggiore |
| Brahms, Johannes [Ballades ...] Vier Balladen |
| Geminiani, Francesco [Sonatas ...] Sonate a violino, violone, e cembalo |
| Geminiani, Francesco [Concerti grossi ...] Six concerti grossi for 2 violins, viola, and violoncello soli with strings and harpsichord |

Nepoužívejte anglickou formu [doslovný překlad z angličtiny, v českých podmínkách rozuměj českou formu] označení pro díla zamýšlená pro koncertní provádění a nazývaná etuda (etude), fantazie (fantasia) nebo koncertantní symfonie (sinfonia concertante) nebo výrazy podobné.

*[Překladaťel zde mate – mělo by být “... nazývaná etude, fantasia / fantasia / fantasia / fantasia...”.
Toto pravidlo je i takto dosti nejasné, ani LC jej důsledně nemá užívané*

Orig: AACR

„Do not use the English form of name for works intended for concert performance called etude, fantasia, or sinfonia concertante or their cognates.“]

př.

Chopin, Frédéric

[Études ...]

Studies

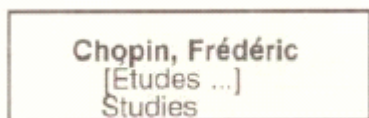
25.29B. Dua

25.29B1. Použijte dua (Duets) pro díla označená jako dua (duos), dueta (duets) atd.

[orig. AACR Use Duets for works variously titled duos, duets, etc.

Pozn. v české jazykové praxi odlišujeme duety pro vokální hudbu a dua pro instrumentální hudbu]

př. *následující tabulka = scan z AACR*



25.29C. Triové sonáty

25.29 C1. Použijte triové sonáty (Trio sonatas) pro díla 17. a 18. století a označovaná jako sonáty (sonatas), tria (trios), sonate a tre (sonate a tre) apod. Tato díla jsou zpravidla psána pro dva melodické nástroje a continuo (obvykle violoncello a klávesový nástroj).

př.

Corelli, Arcangelo, 1653-1713. **Trio sonatas**, violins, continuo, op. 1

vyšlo pod názvem: 12 sonatas, opus 1, for two violins and piano (with cello ad libitum)

Corelli, Arcangelo, 1653-1713. **Trio sonatas**, violins, continuo, op. 3

vyšlo pod názvem: Twelve trio sonatas of opus 3

25.30 DOLŇKY K ÚVODNÍM ČÁSTEM UNIFIKOVANÉHO NÁZVU SESTÁVAJÍCÍ Z OZNAČENÍ JEDNOHO NEBO VÍCE TYPŮ SKLADBY

25.30A Obecné pravidlo

25.30A1. Pokud úvodní část sestává pouze z označení jednoho nebo více typů skladby, vytvořte k němu doplňky podle instrukcí v 25.30B-25.30E. Připojte doplňky ve stanoveném pořadí. Před každým doplňkem je čárka. Jinak tvořené části unifikovaného názvu viz 25.31.

25.30B. Obsazení

25.30B1. Obecné pravidlo. Připojte údaj o obsazení¹³, pokud se úvodní část skládá pouze z označení jednoho nebo dvou typů skladby.

¹³Údaj o obsazení je stručný údaj o instrumentálním a/nebo vokálním obsazení, pro něž bylo hudební dílo původně určeno.

př.

| | |
|---|--|
| [Sonatas, piano ...] | [Sonáty, klavír ...] |
| [Trios, sopranos, alto, piano...] | [Tria, soprán. alt, klavír ...] |
| [Introduction et allegro, harp, woodwinds, strings ...] | [Introdukce a allegro, harfa, dřevěné dechové nástroje, smyčcové nástroje ...] |

konkrétní př. z LC

Smetana, Bedřich, 1824-1884. Trio, **piano, strings**, op. 15, G minor

Beethoven, Ludwig van, 1770-1827. Sonatas, **piano**, no. 27, op. 90, E minor

Nepřipojujte údaj o obsazení, jestliže:

a) je implicitně obsažen v názvu

př.

| | | |
|--------------------|--------------------------|---|
| chorale prelude | chorální předehra | implicitní obsaz. varhany |
| mass | mše | implicitní obsaz. vokální hlasy bez nebo s doprovodem |
| overture | předehra | implicitní obsaz. orchestr |
| songs, Lieder etc. | píseň | implicitní obsaz. sól. vokál. hlas/-y, s doprovodem |
| symphony | symfonie | implicitní obsaz. orchestr |

Pokud však je obsazení jiné než vyplývající z názvu, údaj doplňte, např.

| | |
|------------------------------------|--------------------------------|
| [Symphonies, voice, orchestra ...] | [Symfonie, zpěv, orchestr ...] |
| [Symphonies, organ ...] | [Symfonie, varhany ...] |

nebo b) se dílo skládá z řady skladeb s různým obsazením nebo se jedná o řadu skladeb stejného názvu, avšak jiného obsazení

př.

Fesch, Willem de, 1687-1761. Sonatas, op. 4

použité pro více obsazení: XII sonate in due libri, il primo, 6 à violino, violone, e cembalo, ed il secondo, 6 a due violoncelli, opera quarta

Monteverdi, Claudio, 1567-1643. Madrigals, book 1
(1-6 hlas s nástroji)

nebo c) jej skladatel neuvádí

nebo d) je natolik složitý, že jiné informace (tj. číslo tematického katalogu nebo opusové číslo apod. viz 25.30C) by byly vhodnější

př.

Mozart, Wolfgang Amadeus, 1756-1791. **Divertimenti, K. 113, E b major**
Mozart, Wolfgang Amadeus, 1756-1791. **Divertimenti, K. 131, D major**
Mozart, Wolfgang Amadeus, 1756-1791. **Divertimenti, K. 136, D major**
Mozart, Wolfgang Amadeus, 1756-1791. **Divertimenti, K. 137, B b major**
Mozart, Wolfgang Amadeus, 1756-1791. **Divertimenti, K. 138, F major**

Zaznamenejte údaje o obsazení přesně, nejvýše však tři položky, vyjma případy v 25.30B3.
Údaje o obsazení uvádějte v následujícím pořadí:

- hlasy (*vokální, ve smyslu sóla*)
- klávesový nástroj, pokud spolupůsobí s více než jedním neklávesovým nástrojem
- ostatní nástroje v pořadí daném partituroou
- continuo

př. *následující tabulka = scan z AACR*

| | |
|--|---|
| [Duets, voices, piano ...] | [Dua, hlasy, klavír ...] |
| [Trio, piano, clarinet, violoncello ...] | [Tria, klavír, klarinet, violoncello ...] |
| [Sonatas, violin, piano ...] | [Sonáty, housle, klavír ...] |
| [Trio sonatas, flute, bassoon, continuo ...] | [Trioové sonáty, flétna, fagot, continuo ...] |

Jestliže je pro určitý nástroj určen více než jeden part, připojte příslušnou arabskou číslici do kulatých závorek za název nástroje nebo hlasu, pokud z unifikovaného názvu implicitně nevyplývá

př. *následující tabulka = scan z AACR*

| | |
|---|--|
| [Scherzos, flutes (2), clarinets (2) ...] | [Scherza, flétny (2), klarinety (2) ...] |
| [Gaillards, viols (5) ...] | [Galliardy, housle (5) ...] |
| <i>a/e</i> [Quartets, violin, violas, violoncello ...] | [Kvartety, housle, violy, violoncello ...] |
| [Quartets, flutes, clarinets ...] | [Kvartety, flétny, klarinety ...] |

25.30B2. Instrumentální hudba pro jeden nástroj u jednoho partu. U instrumentální hudby určené pro jeden nástroj u jednoho partu zaznamenejte obsazení jedním způsobem nebo kombinací následujících způsobů:

- a) ustálenou kombinací obsazení komorního souboru (viz 25.30B3)
- b) jednotlivými nástroji (viz 25.30B4)
- c) nástrojovými skupinami (viz 25.30B5)

25.30B3. Ustálené kombinace nástrojů. U následujících ustálených kombinací obsazení komorních souborů použijte výrazů v pravém sloupci:

| KOMBINACE | V UNIFIKOVANÉM NÁZVU POUŽIJTE | |
|--|--------------------------------|---|
| smyčcové trio (housle, viola, violoncello) | [Trios, strings ...] | [Tria, smyčcové nástroje ...] |
| smyčcový kvartet (2 housle, viola, violoncello) | [Quartets, strings, ...] | [Kvartety, smyčcové nástroje ...] |
| kvartet pro dřevěné dechové nástroje (flétna, hoboje, klarinet, fagot) | [Quartets, woodwinds ...] | [Kvartety, dřevěné dechové nástroje ...] |
| dechový kvintet (flétna, hoboje, klarinet, lesní roh, fagot) | [Quintets, winds ...] | [Kvintety, dechové nástroje ...] |
| klavírní trio (klavír, housle, violoncello) | [Trios, piano, strings ...] | [Tria, klavír, smyčcové nástroje ...] |
| klavírní kvartet (klavír, housle, viola, violoncello) | [Quartets, piano, strings ...] | [Kvartety, klavír, smyčcové nástroje ...] |
| klavírní kvintet (klavír, 2 housle, viola, violoncello) | [Quintets, piano, strings ...] | [Kvintety, klavír, smyčcové nástroje ...] |

Jestliže úvodní část unifikovaného názvu neobsahuje trio, kvartet nebo kvintet apod., použijte označení ustálených kombinací z levého sloupce.

př.

| | |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| [Serenadas, piano quartet ...] | [Serenády, klavírní kvarteto ...] |
|--------------------------------|-----------------------------------|

V unifikovaných názvech začínajících „Trio“, „Kvartet“, „Kvintet“ pro jiné obsazení než shora uvedené použijte úplného údaje o obsazení, i když je nutné zaznamenat více než tři různé nástroje. Pořadí nástrojů viz 25.30B1.

př. *následující tabulka = scan z AACR*

| | |
|--|---|
| [Quartets, violin, viola, violoncello, double bass ...] | [Kvartety, housle, viola, violoncello, kontrabas ...] |
| [Quartets, flute, oboe, saxophone, bassoon ...] | [Kvartety, flétna, hoboje, saxofon, fagot ...] |
| [Quintets, piano, violin, viola, violoncello, double bass ...] | [Kvintety, klavír, housle, viola, violoncello, kontrabas ...] |
| [Quintets, flute, clarinets, bassoon, horn ...] | [Kvintety, flétna, klarinety, fagot, lesní roh ...] |

25.30B4. Jednotlivé nástroje. Při pojmenování jednotlivého typu nástroje použijte anglický [český] výraz. Použijte následující seznam termínů jako vodítko. Z alternativních názvů zvolte jeden, který používejte důsledně¹⁴.

¹⁴ Pozn. překl. – nepřevoditelné do českého jazykového prostředí.

následující tabulka = scan z AACR

cello *nebo* violoncello
cor anglais *nebo* English horn
double bass (nikoli *bass viol* nebo *contrabass*)
double bassoon *nebo* contrabassoon
harpsichord (nikoli *cembalo* nebo *virginal*)
horn (nikoli *French horn*)
kettle drums *nebo* timpani
viol (pro jiné než basové violy da gamba)
viola da gamba (nikoli *bass viol* nebo *gamba*)
viola (pro violu obecně).

Pro klávesové nástroje užívejte tvarů:

piano (for one instrument, 2 hands)
piano, 4 hands
pianos (2) (for two instruments, 4 hands)
pianos (2), 8 hands
organs (2)

klavír (pro jeden nástroj a 2 ruce)
klavír, 4 ms
klavíry (2) (pro dva nástroje a 4 ruce)
klavíry (2), 8 ms
varhany (2)

Vynechejte následující údaje:

a) označení ladění nástrojů
klarinet (nikoli *A klarinet*)

[poznámka k tabulce - česká databáze používá:

violoncello
anglický roh
kontrabas
kontrafagot
cembalo

lesní roh
tympán/-y
viol
viola da gamba
viola

klavír
klavír, 4 ms
klavíry (2)
klavíry (2), 8 ms
varhany (2)]

[u českých dvojitých možnostech užíváme zvýrazněné: *pozoun – trombón* *kotle – tympány*]

Vynechejte následující údaje:

- označení ladění nástrojů
- výrazy jako altový, tenorový, basový apod.
- údaje o alternativních nástrojích

Pro generálbas, ať již číslovaný či nikoli, užívejte výrazu **continuo**, pokud je označen jako basso continuo, figured bass, thorough bass nebo continuo (viz též 25.30B6 continuo u orchestru nebo smyčcového orchestru)

př.

Marcello, Benedetto, 1686-1739. Sonatas, recorder, continuo, op. 2

Jestliže je skladba zamýšlena pro klávesový nástroj bez bližšího určení a dílo lze interpretovat na kterémkoli klávesovém nástroji, použijte výrazu klávesový nástroj (keyboard instrument).

př.

Gibbons, Orlando, 1583-1625. Fantasias, keyboard instrument, H. 10, A minor

Albrechtsberger, Johann Georg, 1736-1809. Fugues, keyboard instrument, op. 1
použité pro: Douze fugues pour le clavecin ou l'orgue : oeuvre premier

25.30B5. Nástrojové skupiny. Pro nástrojové skupiny používejte následující výrazy:

| | |
|---|---|
| woodwinds | dřevěné dechové nástroje |
| brasses | žest'ové dechové nástroje |
| winds (for woodwind and brasses) | dechové nástroje (pro dřevěné a žest'ové dechové nástroje) |
| percussion | bicí nástroje |
| plucked instruments | drnkací nástroje |
| keyboard instruments | klávesové nástroje |
| strings | smyčcové nástroje |
| instrumental [string, wind etc.] ensemble (for four or more diverse instruments) | instrumentální [smyčcový, dechový atd.] soubor (pro čtyři a více různých nástrojů) |

př. *následující tabulka = scan z AACR*

| | |
|--|--|
| [Sextets, strings ...] | [Sextety, smyčcové nástroje ...] |
| [Divertimenti, piano, woodwinds ...] | [Divertimenta, klavír, dřevěné dechové nástroje ...] |
| [Fanfares, brasses, percussion ...] | [Fanfáry, žest'ové dechové nástroje, bicí nástroje] |
| [Concertos, instrumental ensemble ...] | [Koncerty, instrumentální soubor ...] |

Ustálené kombinace obsazení v komorní skladbě viz 25.30B3.

25.30B6. Instrumentální hudba pro orchestr, smyčcový orchestr, band¹

¹ Pozn.překl. – významy angl. slova „band“ v hudební oblasti: kapela, velký (koncertní) dechový orchestr, taneční orchestr, vojenská hudba, jazzový orchestr atd.

U instrumentální hudby určené pro orchestr, smyčcový orchestr nebo band použijte jeden z následujících výrazů:

| | |
|------------------|---|
| orchestra | orchestr (pro symfonický nebo velký symfonický orchestr) |
| string orchestra | smyčcový orchestr |
| band | band nahradili jsme - instrumentální soubor, též lze použít (velký) dechový orchestr |

Neberte v úvahu continuo, jestliže je součástí orchestru nebo smyčcového orchestru.

25.30B7. Sólový nástroj (nástroje) a doprovodný soubor. U díla pro jeden sólový nástroj a doprovodný soubor použijte označení sólového nástroje, za kterým následuje označení doprovodného souboru.

př. *následující tabulka = scan z AACR*

| | |
|---|--|
| [Rhapsodies, violin, orchestra ...] [Concertos, piano, orchestra ...] [Concertos, harpsichord, instrumental ensemble ...] | [Rapsodie, housle, orchestr ...] [Koncerty, klavír, orchestr ...] [Koncerty, cembalo, instrumentální soubor ...] |
|---|--|

U díla pro dva nebo více sólových nástrojů a doprovodný soubor použijte pro sólové nástroje označení podle instrukcí v 25.30B1-25.30B, za kterým následuje označení doprovodného souboru.

| | |
|--|---|
| Concertos, piano trio, orchestra ... | Koncerty, klavírní trio, orchestr ... |
| Concertos, woodwind quartet, string orchestra ... | Koncerty, dechové kvarteto, smyčcový orchestr ... |
| Divertimenti, clarinets (2), string orchestra ... | Divertimenta*, klarinety (2), smyčcový orchestr ... |
| Sinfonie concertanti, violin, viola, orchestra ... | Koncertantní symfonie*, housle, viola, orchestr ... |

* takto původně přeloženo, pozor při použití – viz pravidlo 25.29A1

25.30B8. Sólové hlasy. Pro označení polohy sólového hlasu použijte jeden z následujících výrazů:

| | |
|---------------|-------------|
| soprano | Soprán |
| mezzo-soprano | Mezzosoprán |
| alto | Alt |
| tenor | Tenor |
| baritone | Baryton |
| bass | Bas |

př. *následující tabulka = scan z AACR*

| | |
|---|--|
| [Cantatas, sopranos (2), alto, orchestra ...] [Romances, soprano, piano ...] | [Kantáty, soprány (2), alt, orchestr ...] [Romance, soprán, klavír ...] |
|---|--|

Podle potřeby použijte i jiné výrazy (vyšší hlas, kontratenor, apod.)

Když je třeba omezit počet prvků určujících obsazení na tři nebo méně, použijte pro dva či více polohově různých sólových hlasů jeden z těchto výrazů:

| | |
|-------------------|----------------------|
| mixed solo voices | smíšené sólové hlasy |
| men's solo voices | mužské sólové hlasy |

| | |
|---------------------|---------------------|
| women's solo voices | ženské sólové hlasy |
|---------------------|---------------------|

Podle potřeby použijte i jiné výrazy (dětské sólové hlasy apod.)

U skladeb se sólovými hlasy a sborem uveďte pouze vhodné údaje o sboru (viz 25.30B9) a případně doprovodu.

25.30B9. Sbory. Použijte jeden z následujících výrazů vhodných pro označení typu pěveckého souboru:

| | |
|----------------|-----------------|
| mixed voices | smíšený sbor |
| men's voices | mužský sbor |
| women's voices | ženský sbor |
| unison voices | jednohlasý sbor |

Podle potřeby použijte i jiné výrazy (např. dětský sbor).

25.30B10. Doprovod písní. Jestliže dílo (z oblasti vážné hudby) vyžaduje úvodní část typu „písně“ a jeho doprovod je tvořen jinak než výhradně klávesovým nástrojem (viz 25.30B1), připojte označení doprovodného nástroje (nástrojů) a zkratku acc. ■ Jestliže doprovod není, připojte unacc.

následující tabulka = scan z AACR

| | |
|------------------------------|---------------------------------|
| [Chansons, guitar acc. ...] | [Písně, kytara acc. ...] |
| [Lieder, unacc. ...] | [Písně, unacc. ...] |
| [Songs, percussion acc. ...] | [Písně, bicí nástroje acc. ...] |

■ Pozn. překl.: acc.-zkratka pro accompanied (s doprovodem), unacc. – zkratka pro unaccompanied (bez doprovodu)

25.30B11. Neurčené obsazení. Nepřipojujte údaj o obsazení v případě, že

- a) dílo (zvláště z doby renesance) je zamýšleno pro provádění zpěvními hlasy a/nebo nástroji
- b) jde o instrumentální komorní dílo s jasně nespecifikovaným obsazením

př.

Palestrina, Giovanni Pierluigi da, 1525?-1594. Motets (1583)

Jestliže se však dvě nebo více děl se stejným názvem zapisují pod stejným záhlavím, zaznamenejte počet partů nebo hlasů, použijte hlasy (voices) k označení jak vokálních, tak instrumentálních partů.

př. *následující tabulka = scan z AACR*

| |
|---|
| Morley, Thomas [Canzonets, voices (4)] Canzonets, or, Little short songs to foure voyces |
| Morley, Thomas [Canzonets, voices (5-6)] Canzonets, or, Little short aers to five and sixe voices |
| Maschera, Florentio [Canzoni, voices (4)...] Libro primo de canzoni da sonare a quatro voci |
| Weelkes, Thomas [Madrigals, voices (5-6)] Madrigals of 5 and 6 parts, apt for the viols and voices |

25.30C. Číselně identifikující údaje

25.30C1 Obecné pravidlo. Jestliže úvodní část unifikovaného názvu sestává pouze z označení typu skladby, připojte následující identifikující údaje, pokud jsou snadno zjistitelné. Za údaj o obsazení doplňte v tomto pořadí:

- a) pořadové číslo
- b) opusové číslo nebo číslo tematického katalogu

Každému údaji předchází čárka.

25.30C2. Pořadová čísla. Jestliže jsou díla stejného názvu a obsazení číslována za sebou v hudebních příručkových pramenech, pak tato čísla připojte.

př. *následující tabulka = scan z AACR*

| | |
|--------------------------------|---|
| [Quartets, strings, no. 2 ...] | [Kvartety, smyčcové nástroje, č. 2 ...] |
| [Symphonies, no. 5 ...] | [Symfonie, č. 5 ...] |

25.30C3. Opusová čísla. Uveďte opusové číslo a pořadové číslo uvnitř opusového čísla, pokud existují.

př. *následující tabulka = scan z AACR*

| | |
|---|---|
| [Sonatas, piano, no. 1, op. 2, no. 1 ...] | [Sonáty, klavír, č. 1, op. 2, č. 1 ...] |
| [Sonatas, piano, no. 2, op. 2, no. 2 ...] | [Sonáty, klavír, č. 2, op. 2, č. 2 ...] |

Nastane-li rozpor v opusování u skladeb stejného názvu a obsazení nebo jsou-li v opusových číslech skladatelových děl celkově nejasnosti a rozpory, připojte za opusové číslo jméno nakladatele původně užívajícího toto číslo. Jméno nakladatele uzavřete do kulatých závorek.

př. *následující tabulka = scan z AACR*

Cambini, Giovanni Giuseppe
[Duets, flute, violin, op. 20 (Bland) ...]
Cambini, Giovanni Giuseppe
[Duets, flute, violin, op. 20 (LeDuc) ...]

25.30C4. Číslo autorského tematického katalogu. V případě známých skladatelů použijte číslo přidělené dílu v uznávaném tematickém katalogu. Připojte číslo v případě nepřítomnosti pořadového i opusového čísla a pro jeho jednoznačnost přednostně před pořadovým a/nebo opusovým číslem. Číslo předchází úvodní písmeno (písmena) bibliografova jména (např. K. 453) nebo obecně uznávaná zkratka (např. BWV 232)

*Někdy jsme v rozporu RISM a LC – u Köchela jsme se podřídili LC, píšeme K. ;
Setkáváme se též s nově zaváděnými novými katalogy, kde je v titulu uvedeno, jak autoři chtějí katalogové číslo zapisovat – JSkat [Suk], No [Novák], ČW [Čajkovskij].
Kde nemáme žádný podklad, prozatím v NK uvádíme číslo a jméno autorů v závorce (oproti výše uvedenému pravidlu), takže se v databázi NK můžete setkat se zápisem typu - 112 (Sehnal-Pešková) nebo 198 (Hudec) také 241 (Crew)*

25.30D. Tónina.

25.30D1. Díla vytvořená do roku 1900. U děl vzniklých do roku 1900 uveďte tóninu. Rozlište durový a mollový tónorod.

př. *následující tabulka = scan z AACR*

Mendelssohn-Bartholdy, Felix
[Trios, piano, string, no. 2, op. 66, C minor]
Trio, op. 66, piano, violin & violoncello
Haydn, Joseph
[Symphonies, H. I, no. 24, D major]
Symphony in D major

25.30D2. Díla vytvořená po roce 1900. U děl našeho století uveďte tóninu, pokud je výslovně uvedena v katalogizované jednotce. Je-li jasně rozlišitelný durový či mollový tónorod, připojte vhodné slovo.

př. *následující tabulka = scan z AACR*

| |
|---|
| <p>Reizenstein, Franz [Scherzo, piano, op. 20, A major] Scherzo in A for pianoforte</p> <p>Reizenstein, Franz [Trios, flute, clarinet, bassoon] Trio for flute, clarinet, and bassoon (Tónina výslovně neuvedena)</p> <p>Hindemith, Paul [Symphonies, band, B♭] Symphony in B flat for concert band</p> |
|---|

+ př. NK

Stravinskij, Igor', 1882-1971. Koncerty, housle, orchestr, D

25.30E. Jiné identifikující údaje

25.30E1. Jestliže obsazení, číselné identifikující údaje ani tónina nejsou s to dostatečně rozlišit dvě nebo více děl nebo nejsou-li tyto informace dostupné, připojte do kulatých závorek* (v tomto pořadí):

- rok dokončení skladby
- rok prvního vydání
- jiné údaje (např. místo komponování, jméno prvního nakladatele)

Caix d'Hervelois, Louis de, ca. 1670-ca. 1760. Pièces, flute, continuo (1726)
 Caix d'Hervelois, Louis de, ca. 1670-ca. 1760. Pièces, flute, continuo (1731)
 Beethoven, Ludwig van, 1770-1827. Fidelio (1814)

* vysvětlení zápisu do podpolí je v MARC 21 X00 a X30 (sv. 2)

25.31. DOPLŇKY K ÚVODNÍM ČÁSTEM UNIFIKOVANÉHO NÁZVU

25.31.A. Obecné pravidlo.

25.31A1. Jestliže úvodní část nesestává pouze z označení typu skladby nebo z označení dvou či více typů, vytvořte doplňky, je-li to nutné, podle instrukcí v 25.31B-25.31C.

25.31B. Rozlišení nejasností v případě totožných úvodních částí

25.31B1. Jestliže nastane rozpor mezi dvěma unifikovanými názvy zapsanými pod stejným záhlavím, připojte po čárce údaj o obsazení (viz 25.30B) nebo upřesňující slovo či frázi v kulatých závorkách. Použijte buď údaj o obsazení, nebo upřesňující frázi jako doplněk ke každému názvu.

př. *následující tabulka = scan z AACR*

| | |
|---------------|---|
| | Debussy, Claude [Images, orchestra] |
| | Debussy, Claude [Images, piano] |
| <i>nikoli</i> | Images (Piano work) |
| | Granados, Enrique [Goyescas (Opera)] |
| | Granados, Enrique [Goyescas (Piano work)] |
| <i>nikoli</i> | Goyescas, piano |

Pokud tyto doplňky rozpor nevyřeší, připojte jeden či více údajů uvedených v 25.30C.-25.30E.

př. *následující tabulka = scan z AACR*

| | |
|--|--|
| | Bach, Johann Sebastian [Was Gott tut, das ist wohlgetan (Cantata), BWV 98 ...] |
| | Bach, Johann Sebastian [Was Gott tut, das ist wohlgetan (Cantata), BWV 99 ...] |
| | Bach, Johann Sebastian [Was Gott tut, das ist wohlgetan (Chorale prelude) ...] |

25.31C. Proměny hudebně dramatických děl

25.31C1. Jestliže má hudební dílo pozměněný text, osnovu děje, výpravu nebo jinou verbální složku nebo má nový text a je také změněn název díla, použijte unifikovaný název původního díla, za nímž v kulatých závorkách následuje název úpravy.

př. *následující tabulka = scan z AACR*

| | |
|--|---|
| | Strauss, Johann [Fledermaus ...] |
| | Strauss, Johann [Fledermaus (Champagne sec) ...] |
| | Strauss, Johann [Fledermaus (Gay Rosalinda) ...] |
| | Strauss, Johann [Fledermaus (Rosalinda) ...] |
| | Mozart, Wolfgang Amadeus [Così fan tutte (Dame Kobold) ...] Die Dame Kobold (Così fan tutte) / bearbeitet von Carl Scheidemantel (Scheidemantel zpracoval zcela nové libreto podle hry Calderóna de la Barca) |

25.32. Části díla

25.32A. Jedna část.

25.32A1. U samostatně vydané části hudebního díla použijte unifikovaný název pro celé dílo, za nímž následuje název nebo slovní a/nebo číselné označení části (viz instrukce níže). Jestliže část má svůj individuální název, vytvořte odkaz typu jméno-název se záhlavím pro skladatele a název dané části.

a) Jestliže je každá z částí identifikovaná pouze číslem, použijte číslo z katalogizované části.

př. *následující tabulka = scan z AACR; tečka je doplněná dodatečně, v překladu chybí, ale má tam být*

| |
|--|
| <p>Brahms, Johannes [Ungarische Tänze, Nr. 5]</p> |
|--|

b) Jestliže je každá z částí identifikována jen názvem nebo jiným slovním označením, použijte název nebo jiné slovní označení katalogizované části.

př. *následující tabulka = scan z AACR*

| |
|---|
| <p>Verdi, Giuseppe [Aida. Celeste Aida] x Verdi, Giuseppe. Celeste Aida</p> <p>Beethoven, Ludwig van [Symphonies, no. 1, op. 21, C major. Andante cantabile con moto]</p> |
|---|

c) Jestliže je každá z částí identifikována jak číslem, tak názvem nebo jiným slovním označením, použijte název nebo jiné slovní označení katalogizované části.

př. *následující tabulka = scan z AACR*

| |
|---|
| <p>Mozart, Wolfgang Amadeus [Così fan tutte. Come scoglio] (Každá árie má své číslo (např. č. 14 pro Come scoglio) i název) x Mozart, Wolfgang Amadeus. Come scoglio</p> |
|---|

Jestliže je každá z částí identifikována jak částí, tak názvem nebo jiným slovním označením, použijte číslo katalogizované části.

př. *následující tabulka = scan z AACR*

| |
|--|
| <p>Vivaldi, Antonio [Estro armonico. N. 8] (Každá část má název Concerto a číslo)</p> |
|--|

d) Jestliže je každá z částí identifikována číslem a některé z částí jsou navíc identifikovány

názvem nebo jiným slovním vyjádřením, použijte číslo katalogizované části, za nímž následuje název nebo jiné slovní označení, pokud existuje.

př. *následující tabulka = scan z AACR*

| |
|--|
| Schumann, Robert [Album für die Jugend. Nr. 30] |
| Schumann, Robert [Album für die Jugend. Nr. 2, Soldatenmarsch] x Schumann, Robert. Soldatenmarsch |

e) Jestliže katalogizovaná část je součástí větší části s individuálním názvem, zahrňte název větší části do unifikovaného názvu. Vypusťte označení větší části, nemá-li rozlišovací funkci. Pokud je však přítomnost neindividuálního názvu větší části nutná k identifikaci menší části, uveďte jej.

př. *následující tabulka = scan z AACR*

| |
|---|
| Praetorius, Hieronymus [Opus musicum. Cantiones sacrae. O vos omnes] x Praetorius, Hieronymus. O vos omnes |
| Handel, George Frideric [Messiah. Pifa] nikoli Messiah. Part 1. Pifa |
| Verdi, Giuseppe [Traviata. Atto 3 ^o . Preludio] |

25.32A2. Pokud je část hudebního díla označena stejným obecným výrazem jako jiné části a nemá číslo, připojte dostatek identifikujících výrazů podle instrukcí v 25.30-25.31 v míře nutné pro odlišení části.

př. *následující tabulka = scan z AACR*

| |
|--|
| Cima, Giovanni Paolo [Concerti ecclesiastici. Sonata, brasses, violin, continuo] |
| Cima, Giovanni Paolo [Concerti ecclesiastici. Sonata, cornett, violin, continuo] |

Nejsou-li takové dodatky vhodné, určete číslo části v souboru a připojte je v kulatých závorkách.

př. *následující tabulka = scan z AACR*

| |
|--|
| Milán, Luis [Maestro. Pavana (No. 23)] |
| Milán, Luis [Maestro. Pavana (No. 24)] |
| Milán, Luis [Maestro. Fantasia del primero tono (No. 1)] |
| Milán, Luis [Maestro. Fantasia del primero tono (No. 4)] |

25.32B. Více než jedna část.

25.32B1. Dodržujte instrukce v 25.6B

[25.6B. Více než jedna část

25.6B1. Jestliže katalogizovaná jednotka obsahuje za sebou jdoucí části díla a tyto části mají své číslování, použijte označení částí v jednotném čísle včetně jejich počtu jako podzáhlaví, připojené za název celého díla. Považujte je za jednu část podle 25.6B2-25.6B3.]

př.

Brahms, Johannes, 1833-1897. Ungarische Tänze. Nr. 1-10
Brahms, Johannes, 1833-1897. Ungarische Tänze. Nr. 1-6
Brahms, Johannes, 1833-1897. Ungarische Tänze. Nr. 5-6

následující tabulka = scan

| |
|---|
| <p>Schubert, Franz [Impromptus, piano, D. 899. No. 2] Deux impromptus, op. 90, nos 2 et 4 Vedlejší záhlaví: Schubert, Franz. Impromptus, piano, D. 899. No. 4</p> <p>Bach, Johann Sebastian [Musikalisches Opfer. Selections]</p> <p>Wagner, Richard [Ring des Nibelungen. Rheingold. Selections]</p> |
|---|

z AACR

25.32B2. Když skladatel sestaví soubor výňatků většího díla a nazve jej svitou, nahrad'te tímto slovem výraz Výběr (Selections).

př. *následující tabulka = scan z AACR*

| |
|---|
| <p>Grieg, Edvard [Peer Gynt. Suite, no. 2]</p> |
|---|

25.32C. Doplnky

25.32C1. Připojte unifikovaný název pro jednotlivou část nebo pro několik částí hudebního díla dle potřeby vhodnými údaji podle 25.35.

př. *následující tabulka = scan z AACR*

| |
|---|
| <p>Wagner, Richard [Ring des Nibelungen. Walküre. Libretto. English & German]</p> <p>Bach, Johann Sebastian [Weihnachts-Oratorium. 1.-2. Theil. Vocal score. English & German]</p> <p>Handel, George Frideric [Messiah. He shall feed His flock; arr.]</p> |
|---|

25.33. DVĚ DÍLA VYDANÁ SPOLEČNĚ

25.33A. Dodržujte instrukce v 25.7.

[25.7A. Pokud je katalogizovaná jednotka, obsahující dvě díla, popsána pod personálním nebo korporativním záhlavím, použijte unifikovaný název díla, které se v popisné jednotce vyskytuje první. Vytvořte vedlejší záhlaví typu jméno-název s použitím unifikovaného názvu druhého díla.]

př. *následující tabulka = scan z AACR*

| |
|---|
| <p>Schubert, Franz [Symphonies, D. 589, C major] Symphony no. 6 in C major ; Symphony no. 3 in D major Vedlejší záhlaví: Schubert, Franz. Symphonies, D. 200, D major</p> |
|---|

[v bib záznamu budete mít 2 UNZ – v MARC 21 bude zapsáno takto:
1001 \$aSchubert, Franz, \$d1797-1828.
24010 \$aSymfonie, \$nD. 589, \$rC dur
70012 \$aSchubert, Franz, \$d1797-1828. \$tSymfonie, \$nD. 200, \$rD dur]

Skupinové názvy

25.34. Skupinové názvy

25.34A. Souborná vydání

25.34A1. Dodržujte instrukce v 25.8.

př. *následující tabulka = scan z AACR*

| |
|--|
| <p>Purcell, Henry [Works] The works of Henry Purcell</p> |
|--|

25.34B. Výběr *

25.34B1. Použijte skupinový název Výběr (Selections) pro sborník obsahující různé typy skladeb pro různé instrumentální či vokální obsazení od jednoho skladatele.

př. *následující tabulka = scan z AACR – POZOR, ZDE NASTALA ZMĚNA na Works. Selections*

| |
|---|
| <p>Poulenc, Francis [Selections] Les biches ; Bucolique ; Hommage à Marguerite Long ; Pastourelle ; L'éventail de Jeanne ; Matelote provençale ; La guirlande de Campra</p> |
|---|

* Toto pravidlo se změnilo. LC zápis opravila na [Works. Selections].

NK teprve upravuje/opravuje na: Mozart, Wolfgang Amadeus, 1756-1791. Dílo. Výběr
(pole MARC 21: \$a Mozart, Wolfgang Amadeus, \$d 1756-1791. \$t Dílo. \$k Výběr \$7 aun2006373238)

Výběr označený jako svita viz 25.32B2.

25.34C. Díla různých typů pro jedno širší nebo specifické obsazení a díla jednoho typu pro jedno specifické obsazení nebo různá obsazení.

25.34C1. U souboru obsahujícího díla různých typů pro jedno širší obsazení použijte označení tohoto obsazení.

| | |
|--------------------|------------------------------|
| Chamber music | Komorní hudba |
| Choral music | Sborová hudba ²⁰ |
| Instrumental music | Instrumentální hudba |
| Keyboard music | Hudba pro klávesové nástroje |
| Vocal music | Vokální hudba ²¹ |

²⁰Použijte označení Sborová hudba (Choral music) také pro soubory různých typů děl určených původně pro sborové obsazení, ať již s doprovodem nebo bez něho.

²¹Použijte označení Vokální hudba (Vocal music) také pro soubory různých typů děl určených původně pro jeden sólový hlas nebo pro kombinaci sólových hlasů, ať již s doprovodem nebo bez něho.

U souboru obsahujícího díla různých typů pro jedno specifické obsazení použijte skupinový název všeobecně popisující toto obsazení.

| | |
|-------------------------|-----------------------------|
| Brass music | Hudba pro žest'ové nástroje |
| Orchestra music | Orchestrální hudba |
| Piano music | Klavírní hudba |
| Piano music, 4 hands | Klavírní hudba, 4 ms |
| Piano music, pianos (2) | Klavírní hudba, klavíry (2) |
| String quartet music | Hudba pro smyčcové kvarteto |
| Violin, piano music | Hudba pro housle a klavír |

**v praxi se ukázalo, že v tomto způsobu zápisu nejsme v NK ČR jednotní, určitě se tím budeme muset v budoucnu zabývat a upřesnit*

25.34C2. U souboru obsahujícího díla jednoho typu použijte označení tohoto typu. Připojte údaj o obsazení, pokud obsazení není zřejmé nebo pokud díla nejsou pro různá obsazení.

| | |
|------------------------|-----------------------------|
| Concertos | Koncerty |
| Operas | Opery |
| Polonaises, piano | Polonézy, klavír |
| Quartets, strings | Kvartety, smyčcové nástroje |
| Sonatas | Sonáty |
| Sonatas, violin, piano | Sonáty, housle, klavír |
| Songs | Písně |

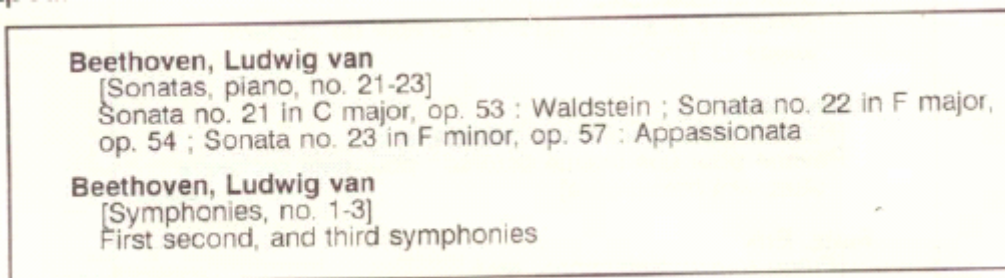
25.34C3. Jestliže se název utvořený podle 25.34C1 nebo 25.34C2 týká souboru, jenž není

kompletní, připojte Výběr (Selections).

| | |
|------------------------------------|-------------------------------|
| Instrumental music. Selections | Instrumentální hudba. Výběr |
| Organ music. Selections | Varhanní hudba. Výběr |
| Nocturnes, piano. Selections | Nokturna, klavír. Výběr |
| Sonatas, violin, piano. Selections | Sonáty, housle, klavír. Výběr |

Jestliže výběr sestává ze sekvenčně číslovaných částí, použijte místo Výběr (Selections) číselné rozpětí.

př. *následující tabulka = scan z AACR*



Doplňky

25.35. DOPLŇKY K UNIFIKOVANÝM NÁZVŮM HUDEBNÍCH DĚL

25.35A. Obecné pravidlo

25.35A1. Podle potřeby vytvořte k unifikovaným názvům pro hudební díla další doplňky podle instrukcí v 25.35B-25.35F. Doplňky uvádějte ve stanoveném pořadí. Je-li k unifikovanému názvu připojen Výběr (Selections) (viz 25.32B1 a 25.34C3), uved'te jej jako poslední údaj nebo na místě předposledním, je-li použito arr*. (viz 25.35C). Není-li předepsána jiná interpunkce, uvádějte doplňky po tečce.


25.35B. Skici

25.35B1. Sestává-li dílo z autorových skic hudební skladby (skladeb), připojte k unifikovanému názvu celého díla (děl) v kulatých závorkách Skici (Sketches).

př.

Beethoven, Ludwig van, 1770-1827. Quartets, strings, no. 1-6, op. 18 (Sketches)

25.35C. Úpravy

25.35C1. Je-li dílo, náležející – zhruba řečeno – do kategorie tzv. „vážné“, „klasické“ či „umělecké“ hudby, shledána jako úprava apod. a je zapsáno pod záhlavím pro původního skladatele (viz 21.18B), použijte unifikovaný název pro původní dílo a připojte po středníku arr. 

Stejně postupujte v případě autorských transkripcí.

př. *následující tabulka = scan z AACR*

Berlioz, Hector

[Corsaire; arr.]

The corsaire : overture for concert band / transcribed by
Gunther Schuller

(Původně pro orchestr)

Respighi, Ottorino

[Uccelli; arr.]

The birds / Respighi

(Upraveno H. Okanem pro japonské hudební nástroje)

Schubert, Franz

[Octet, woodwinds, horn, strings, D. 803, F major; arr.]

Grosses Octett, op. 166

(Úprava pro čtyřruční klavír)

Wang, Wei

[Pa-wang hsieh chia; arr.]

*(Skladba z 8. století, úprava a přepis do moderní
notace Li Ting-sung)*

Ravel, Maurice

[Pavane pour une infante défunte; arr.]

Pavane pour une infante défunte : pour petit orchestre


(Autorská transkripce)

Satie, Erik

[Piano music. Selections; arr.]

Pièces pour guitare

(Úprava klavírních skladeb pro kytaru)

 zkratka pro arrangement (aranžmá, úprava)

* V katalogizační praxi LC se v roce 2013 změnila zkratka arr. na celé slovo arranged. Národní knihovna ČR zatím zachovává zkratku arr.

PRAVIDLO 25.35C2 BYLO ROZŠÍŘENO O DALŠÍ PŘÍKLADY - viz naskenovaný text níže

25.35C2. Nahrad'te stávající pravidlo následujícím textem:

25.35C2. Je-li dílo, náležející - zhruba řečeno - do kategorie tzv. „populární hudby“ (např. rock, jazz), shledáno jako úprava apod. a je zapsáno pod záhlavím pro původního skladatele (viz 21.18B), použijte unifikovaný název pro původní dílo. Doplněk *arr.* připojte jen tehdy, je-li katalogizováno:

a) instrumentální dílo upravené pro vokální nebo sborové obsazení

nebo

b) vokální dílo upravené pro instrumentální obsazení

MacDermot, Galt

[Hair. Selections; arr.]

Hair '72 : the American tribal love-rock musical / [lyrics] by James Rado, Gerome Ragni ; [music by] Galt MacDermot ; concert band arranged by Len Goldstyne
(*Vokální hudba v úpravě pro dechový orchestr*)

ale

Bernstein, Leonard

[West Side story. Maria]

Maria : from „West Side story“ : for four-part chorus of mixed voices with piano accompaniment / lyric by Stephen Sondheim ; music by Leonard Bernstein ; arranged by William Stickles
(*Píseň upravená pro sbor s doprovodem*)

Carmichael, Hoagy

[Songs. Selections]

Hoagy Carmichael : a choral portrait : for S.A.B. voices and piano with optional guitar, bass, drums, and vibraphone / music by Hoagy Carmichael ; arranged by Robert Sterling
(*Písně upravené pro sbor s doprovodem*)

25.35D. Klavírní výtahy a sborové partitury

25.35D1. Jestliže popisnou jednotkou je klavírní výtah či sborová partitura, připojte k unifikovanému názvu Klavírní výtah(y) (Vocal score(s)) nebo Sborová(é) partitura(y) (Chorus score(s)).

př. *následující tabulka = scan z AACR*

Handel, George Frideric
[Messiah. Vocal score ...]

Sullivan, Sir Arthur
[Mikado. Chorus score ...]

Wagner, Richard
[Opery. Vocal scores ...]

25.35E. Libreta a písňové texty

25.35E1. Jestliže se libreto nebo písňový text zapisujete pod záhlavím pro skladatele (viz 21.28A), připojte k unifikovanému názvu Libreto (Libretto) v případě, že popisná jednotka sestává výhradně z textu opery, operety, oratoria apod. V případě písňových textů připojte Text (Text). U souborů od jednoho skladatele použijte Libreta (Librettos) v případě, že soubor sestává výhradně z textů oper, operet, oratorií apod., jinak užíjte tvaru Texty (Texts).

př. *následující tabulka = scan z AACR*

Verdi, Giuseppe
[Forza del destino. Libreto ...]

John, Elton
[Crocodile rock. Text ...]
The words of Elton's smash hit Crocodile rock / Bernie Taupin

Mozart, Wolfgang Amadeus
[Operas. Librettos ...]

25.35F. Jazyk

25.35F1. Překlady. Jestliže je text vokálního díla přeložen nebo jsou-li přeloženy texty všech děl v souboru, připojte jazyk (jazyky) podle instrukcí v 25.5C.

**[25.5C pravidlo je naskenované a vloženo za příkladem]*

př. *následující tabulka = scan z AACR*

Bizet, Georges
[Carmen. German]
Carmen : Oper in 4 Akten

Gounod, Charles
[Faust. Hungarian. Selections]

Boito, Arrigo
[Mefistofele. Vocal score. English & Italian]

Handel, George Frideric
[Messiah. Vocal score. Dutch & English]

Lennon, John
[Let it be. French & English]
Let it be : en anglais et français / Lennon & McCartney

Schubert, Franz
[Songs. English & German]

** oscanované „odkazové pravidlo“*

25.5C. Jazyk

25.5C1. Jestliže jazyk katalogizované jednotky se liší od originálu (např. překlad, dabovaný film), připojte k unifikovanému názvu jazyk popisné jednotky. Před jazykem se uvádí tečka.

Goncourt, Edmond de
[Frères Zemganno. English]
The Zemganno brothers
(Anglický překlad francouzské novely)

Teorema. English
Theorem
(Italský film dabovaný do angličtiny)

U filmu s titulky nepřipojujte jazyk k unifikovanému názvu.

Jules et Jim
Jules and Jim
(Francouzský film s anglickými titulky)

Jestliže je jazykem popisné jednotky starší forma novodobého jazyka, připojte novodobý jazyk a za ním jeho starší formu v kulatých závorkách, např. *Francouzština (stará francouzština)*, *Francouzština (anglo-normanština)*, *Angličtina (střední angličtina)* (*French (Old French)*, *French (Anglo-Norman)*, *English (Middle English)*).

Boethius
[De consolazione philosophiae. English (Middle English)]
Chaucer's Boece

Je-li popisná jednotka dvojjazyčná, uveďte oba jazyky. Je-li jedním z jazyků původní jazyk, uveďte jej jako druhý. V ostatních případech uvádějte jazyky v následujícím pořadí: anglický, francouzský, německý, španělský, ruský a další jazyky v abecedním pořadí jejich názvů v angličtině. Je-li popisná jednotka ve třech či více jazycích, uveďte *Vícejazyčný text (Polyglot)*, pokud původně dílo není ve třech či více jazycích (např. multilaterální smlouvy); v tomto případě uveďte všechny jazyky ve výše uvedeném pořadí.

Caesar, Julius
[De bello Gallico, French & Latin]
Les commentaires

United States
[Declaration of Independence. Polyglot]
The Declaration of Independence of the United States, in ten languages

25.5D. *Volitelně*, pokud se v popisu používá označení druhu dokumentu (viz 1.1C), připojte je.

Brunhoff, Jean de
[Babar en famille. English. Sound recording]
Babar and his children

PRAVIDLO 25.35F2 BYLO ZRUŠENO

25.35F2. Liturgická díla. Připojte jazyk liturgického textu (např. mše, requiem, Magnificat) k unifikovanému názvu i v případě, že text je pouze v původním jazyce.

př.

